

La interacción oral en español. Un enfoque intercultural

Antonio Rodríguez Maldonado¹
Centro de Lenguas Modernas
Universidad de Granada

Introducción teórica: un nuevo paradigma en la enseñanza de lenguas

En la era moderna se ha generado un cambio en la orientación de la enseñanza de lenguas: del énfasis en la lectura y la escritura, predominante durante siglos, se ha pasado al protagonismo de la comunicación oral. Dicho giro ha estado determinado por un nuevo factor socio-cultural: la expansión del turismo² desde el término de la Segunda Guerra Mundial (Byram y Esarte 1991: 3, 4, 7). A finales del siglo XX el proceso se ha acentuado de manera considerable debido fundamentalmente a la inmigración y a la reapertura de las fronteras entre los países que integran la Unión Europea. Todo ello ha propiciado la necesidad de una nueva perspectiva en la enseñanza de las lenguas que fomente la “interacción social” (Byram y Fleming 2001: 10). Según esto, la lengua no debería considerarse como un fin en sí mismo, sino como un instrumento necesario para conseguir una interacción satisfactoria entre miembros de diferentes comunidades culturales. Llamaremos a este nuevo modelo el *paradigma intercultural de la enseñanza de lenguas*.

Desde esta perspectiva, el objeto de la didáctica de idiomas sería que los alumnos adquirieran una “competencia comunicativa intercultural”³ (Byram y Fleming 2001: 19). Conviene resaltar el recorrido que ha habido desde la *competencia lingüística* de Chomsky hasta la *competencia comunicativa intercultural* de Byram, pasando por la *competencia comunicativa* de Hymes. Si la primera comprende el conocimiento de las reglas gramaticales, la última implica el conocimiento pragmático de la lengua que permite su uso adecuado en diferentes contextos comunicativos. La *competencia comunicativa intercultural*, por su parte, pretende ir un paso más allá, tal y como ilustra la siguiente descripción de Byram:

¹ **Nota del autor:** Es profesor de ELE en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada. Su área de especialización es la interculturalidad en el aula y los modos de interacción oral. Su correo electrónico: moontoti@yahoo.es

² “the relationship of language learning and tourism has become dominant during the period of compulsory schooling” (Byram y Esarte 1991: 4). Por eso, lo que ahora prima es el enfoque destinado al turismo.

³ “Language teaching should have as one of its major aims the development of <intercultural understanding>, which includes but goes further than communicative competence³” (Byram y Esarte 1991: 200)

“The learner’s ultimate goal is to achieve a capacity for cognitive analysis of a foreign culture, people and its artefacts- whether intellectual or other- and for affective response to experience of another culture which neither hinders his perceptions of self and others nor prevents his adaptation to new environments”⁴ (Byram y Esarte 1991: 11)

En consecuencia, como afirma Doyé, la enseñanza de una lengua extranjera no puede limitarse a la competencia lingüística, debe incluir también el conocimiento de la cultura que acompaña a esa lengua y una actitud hacia los miembros de dicha comunidad cultural (citado en Byram 1994: 39-40). En palabras de Byram: “language learning is insufficient; it leads to encoding a message rather than communication and interaction with another person”⁵ (Byram 1994: 39). El conocimiento de las reglas gramaticales, pues, no es garante de la capacidad para interactuar adecuadamente con otros individuos: uno puede tener un alto dominio de un idioma y, a la vez, carecer de una serie de conocimientos pragmáticos y culturales necesarios para generar actos comunicativos exitosos.

Por eso, Schumann considera que la enseñanza de lenguas debe preparar al alumno para su “aculturación”, desarrollando actividades destinadas a aprender a funcionar dentro de una nueva cultura, pero manteniendo también la propia identidad (Byram 1994: 7, 9). La manera más efectiva de alcanzar este tipo de competencia es, evidentemente, la estancia en el país cuya lengua se desea aprender. Se trata de una situación intercultural en la que Clanet distingue varias etapas: a) primero, posición etnocéntrica (o cultura-céntrica): la reducción del otro al propio código; b) segundo, la entrada en el código cultural del otro (convertirse en el otro); c) tercero, descentramiento en relación a los códigos culturales (el propio y el del otro): concienciación de su carácter relativo; d) la búsqueda de creación de mediaciones, de un espacio intermedio que se convierta en un punto de anclaje y que le permitirá moverse de un código a otro (citado en Byram 1994: 65-66)⁶.

⁴“El último objetivo del alumno es alcanzar una capacidad de análisis cognitivo de una cultura extranjera, la gente y sus artefactos- ya sean intelectuales o de otro tipo- y una respuesta afectiva a la experiencia de otra cultura que ni interfiera con sus percepciones de sí y de otros ni prevenga su adaptación a nuevos entornos”

⁵ “El aprendizaje de una lengua es insuficiente; conduce a una codificación del mensaje antes que a la comunicación y la interacción con otra persona”

⁶ Por su parte, Byram y Fleming, comentando el modelo de enseñanza de lenguas británico, resaltan las siguientes fases que experimenta el aprendiz de una segunda lengua: contacto con la alteridad, comparación y apreciación de las similitudes y diferencias, identificación con la alteridad, observación objetiva de la propia cultura (Byram y Fleming 2001: 12)

Explicación de las actividades

Tomando como referencia los procesos de “aculturación”, he ideado en este taller una serie de actividades en torno a la película *Al sur de Granada*, que trata sobre la experiencia del escritor británico Gerald Brenan en las Alpujarras granadinas a principios de siglo XX. La finalidad fundamental de todas ellas es concienciar al alumno de que, para lograr una interacción oral exitosa entre miembros de diferentes culturas, no basta con tener una alta competencia lingüística. Los estudiantes deben comprender que todo acto comunicativo está constituido no sólo por elementos verbales, sino también por una serie de códigos semióticos que contribuyen al valor y significado de los mensajes lingüísticos.

Como actividad introductoria, presento una serie de malentendidos culturales entre españoles y personas extranjeras y que explico a continuación:

✓ En la primera escena, “Invitaciones”, el joven extranjero no se comporta de acuerdo a las convenciones españolas propias de estos casos: a no ser que exista mucha confianza, lo conveniente en estas situaciones es rechazar siempre la primera invitación.

✓ En la segunda, “En un bar...”, el error en la comunicación está causado por las diferentes fórmulas lingüísticas que se usan en cada idioma: mientras que en español solemos preguntar “¿está ocupada?”, en inglés se suele utilizar “¿está libre?”.

✓ La tercera, “Negocios”, recoge un caso clásico que ha sido abordado en manuales de ELE: el choque cultural causado por diferentes convenciones para formalizar un trato empresarial.

✓ La cuarta, “De botellón”, muestra un malentendido muy común entre muchos estudiantes extranjeros: la atribución indiscriminada de la función de mandato a la forma del “imperativo”. Mientras que en español es frecuente pedir cosas mediante el imperativo, en otras lenguas esto sería considerado maleducado.

Después de este ejercicio, presentaremos ya las actividades sobre *Al sur de Granada*, correspondientes a un nivel B2/ C1. La primera servirá como una toma de contacto con las características de los dos mundos culturales que aparecen en la película. La segunda analiza las escenas que muestran la primera visita de los amigos de Gerald. En ella se muestra una serie de contrastes entre la moralidad conservadora del lugar y la liberalidad del círculo de artistas. Por un lado, Yegen posee una organización social elitista y machista, que relega a la mujer al papel de

criada. Por el otro, todos los miembros del círculo de amigos ocupan un mismo estatus, independientemente del sexo. La tercera actividad toma como referencia la escena en la cocina donde Ángeles, Paco y María comentan sus impresiones sobre las costumbres de sus visitantes. Nos servirá para analizar los juicios etnocéntricos sobre otras culturas. La cuarta se centra en dos episodios: el favor que le pide Gerald a Paco antes de marcharse de viaje y la forma en que éste cumple su promesa. Abordaremos aquí un malentendido comunicativo causado no por falta de competencia lingüística sino por una mala interpretación de los códigos culturales ajenos. La siguiente actividad gira en torno al proceso de aculturación del personaje. La sexta pretende cotejar el grado de desarrollo industrial de las culturas en contacto y el modo en que éste influye sobre su comportamiento y su forma de vida. La séptima y última consiste en las conclusiones y reflexiones del alumno sobre todo lo anterior.

Finalmente, conviene aclarar que las variedades lingüísticas utilizadas en la película implican una considerable dificultad para el alumnado, debido sobre todo a los rasgos de pronunciación. Se hace por ello necesario trabajar previamente en clase algunas de estas peculiaridades, así como aclarar el significado de expresiones y palabras idiosincrásicas de la región. También sería aconsejable utilizar una versión subtitulada en español, para que puedan seguir con facilidad las intervenciones de los personajes.

Actividades propuestas

a) Malentendidos culturales

¿Sabrías explicar qué está ocurriendo en las siguientes situaciones?

Invitaciones Son las dos de la tarde y un joven alemán está en casa de un amigo español. La madre de éste anuncia que van a almorzar y le pregunta si quiere quedarse a comer con ellos. Él alemán acepta a la primera con mucho gusto: ¡tiene mucha hambre! Pero durante la comida le sorprenden dos cosas: sus anfitriones no son tan simpáticos como antes, alguno incluso pone caras largas; y la comida no es tan abundante como esperaba. Cuando regresa a casa, le	En un bar ... Un inglés está tomando unas tapas con unos amigos y de repente ve que se queda libre una silla en un grupo de españoles. Se acerca y les pregunta si está libre. Hay mucho ruido en el bar y éstos no pueden escuchar bien lo que dice pero le indican que no está ocupada, que se la puede llevar. El extranjero, que tampoco puede distinguir sus palabras, se vuelve sin la silla pensando “qué maleducados, está libre y no me la quieren dar”. Los españoles,
---	--

comenta a sus amigos lo sucedido y le recomienda pensárselo dos veces antes de aceptar la invitación de un español.	por su parte, se quedan diciendo “qué tío más raro, para qué pregunta por la silla, si luego no se la lleva”.
---	---

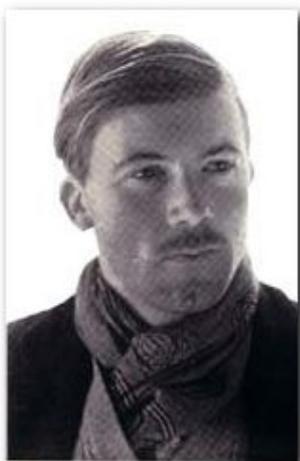
Negocios <p>Un empresario japonés ha venido a España para cerrar un trato con una fábrica española. Los directivos de ésta tratan de ser muy amables con él en todo momento. Después de enseñarle las instalaciones, lo llevan a un bar para invitarle a unas raciones mientras cierran el trato. Sin embargo, el japonés apenas prueba bocado, no hace caso al jamón ibérico ni al pulpo a la gallega, y muestra constantes signos de querer marcharse de allí. Los españoles se ofenden y lo interpretan como un insulto a su hospitalidad. Por su parte, el japonés piensa que son los empresarios más informales que ha conocido.</p>	De botellón <p>Un estudiante británico acaba de llegar a Granada y esta noche ha ido a su primer botellón con unos españoles que ha conocido. Al principio todo marcha muy bien, pero pronto comienza a molestarse por cómo le piden que les dé cigarrillos, que les pase las botellas, etc. Al terminar la noche se va con una sensación ambigua. Le parece que los españoles son muy sociales pero a la vez pueden llegar a ser bastante maleducados. En su país, ese tipo de comportamiento se consideraría grosero.</p>
---	---

b) Al sur de Granada

Gerald Brenan y las Alpujarras

Al sur de Granada cuenta la experiencia de un escritor inglés en las Alpujarras a comienzos del siglo XX. Antes de ver la película, vamos a dividir la clase en dos grupos para buscar información sobre los siguientes temas. Después, deberéis hacer una pequeña exposición sobre lo que habéis encontrado.

Grupo A



Gerald Brenan y el círculo de Bloomsbury

Informaos sobre: la vida y la obra de Brenan; las características generales del Círculo de Bloomsbury

http://es.wikipedia.org/wiki/Gerald_Brenan

http://es.wikipedia.org/wiki/C%C3%ADrculo_de_Bloomsbury

Grupo B

Las Alpujarras Granadinas

Informaos sobre:

la localización geográfica de las Alpujarras; su historia; fiestas y tradiciones; gastronomía ...



- <http://www.alpujarras.com/>
- <http://www.laalpujarra.info/index.htm>
- http://es.wikipedia.org/wiki/Alpujarra_de_la_Sierra

Resumen
Gerald Brenan

Resumen
Las Alpujarras

c) Diferencias culturales

En las escenas seleccionadas, aparecen algunos contrastes entre los dos mundos culturales en contacto: la élite refinada que forman los artistas de Bloomsbury; la sociedad rural de las Alpujarras de principios de siglo XX. ¿Podrías anotarlos en el siguiente recuadro?

Nivel educativo	Relaciones personales	El rol social de la mujer	Interpretación del mundo

d) La percepción del otro

- Cada uno tiene sus costumbres
- Pero éstas son muy raras" (*Al sur de Granada*)

A continuación vamos a ver las reacciones que causan los amigos ingleses del protagonista entre la población rural de Yegen. ¿Qué opina cada uno de los personajes que aparecen en escena?

María (<i>La criada</i>)	Paco (<i>el amigo de Gerald</i>)	Ángeles (<i>La hija de la criada</i>)

Ahora valora sus intervenciones según estos criterios:

- ✓ Actitud hacia otras culturas (respeto, rechazo, indiferencia, etc.)
- ✓ Objetividad o subjetividad de sus juicios
- ✓ Auto-percepción (actitud hacia la propia cultura)

¿Qué es lo que más les ha sorprendido?

d) Malentendidos

ESCENA 1: “Ése es el inglés”

¿Por qué se ríen del protagonista los niños?	¿Qué convención cultural ha roto éste?	¿Cómo reaccionan los otros habitantes del pueblo?

Finalmente, un personaje explica al protagonista que no está actuando de acuerdo a las convenciones de la comunidad. ¿Cuáles son éstas?. ¿Cuál es la respuesta del protagonista?

ESCENA 2: "El favor"

- ✓ ¿Qué favor le pide Gerald, el protagonista, a su amigo Paco?. ¿Cuáles son sus palabras literales y cuál crees que es el verdadero significado de su mensaje?
- ✓ Más adelante comprobaremos que Paco cumple su palabra, pero de una manera sorprendente. ¿Qué crees que va a hacer para ayudar a Gerald?

ESCENA 3: "¿Qué ha salido mal?"

¿Cuál piensas que es el motivo de este malentendido?

- a) falta de conocimiento lingüístico por parte de Gerald
- b) sus palabras habían sido ambiguas
- c) malinterpretación de códigos culturales ajenos

¿Por qué se ha comportado Paco de esta manera?

- a) es un caradura
- b) simplemente ha actuado según las costumbres del pueblo
- c) ha intentado adaptarse a las convenciones culturales de Gerald y sus amigos ingleses

e) El mediador cultural

A lo largo de la película, Paco actúa como un intérprete cultural que explica a Gerald el significado social de fenómenos muy diversos. Anota los ejemplos que encuentres.

LAS CONVENCIONES CULTURALES DE YEGEN			
La jerarquía social	El rol social de hombres y mujeres	Convenciones amorosas	Supersticiones

¿Cómo reacciona el protagonista ante los códigos culturales de Yegen?. Ten en cuenta:

- ✓ La actitud hacia otras culturas (respeto, rechazo, indiferencia, etc.)
- ✓ La objetividad o subjetividad de sus juicios
- ✓ La auto-percepción (actitud hacia la propia cultura)

f) ¿Para qué sirve esto?

Los objetos materiales propios de una cultura pueden ofrecer valiosa información sobre ésta. En *Al sur de Granada* los artistas del círculo de Bloomsbury se extrañan ante algunas de las cosas que encuentran en Yegen. A su vez, los habitantes del pueblo quedan fascinados por los inventos industriales de los que disfrutaban los amigos de Gerald.



Anota abajo todos los ejemplos que encuentres en la película.

Objetos de Yegen que intrigan a Gerald y sus amigos	Inventos industriales que sorprenden a los habitantes de Yegen

- ✓ ¿Qué dicen esos objetos sobre la sociedad a la que pertenecen?
- ✓ En grupos de tres, pensad en vuestra propia experiencia en los países extranjeros que habéis visitado

¿Qué objetos os han sorprendido más?		¿Cuáles habéis echado en falta?	
EN ESPAÑA	EN OTROS PAÍSES	EN ESPAÑA	EN OTROS PAÍSES

e) Acercamientos culturales

Imagina que tus amigos deciden venirse a vivir a España. Tu función va a ser similar a la del personaje Paco en *Al sur de Granada*: actuarás como mediador cultural entre tus amigos y la gente española. ¿Qué harías para asegurar el buen entendimiento entre ambas partes?. Completa los siguientes recuadros.

DIFERENCIAS CULTURALES ENTRE ESPAÑA Y TU PAÍS			
Conducta y modos de pensar	El rol social de hombres y mujeres	Interacciones sociales	Tolerancia hacia otras culturas

Consejos a un español para evitar malentendidos con gente de mi país	Consejos a gente de mi país para evitar malentendidos con españoles

Referencias bibliográficas

- Byram, Michael, and Colleages (1994), *Teaching-and-Learning Language and Culture*, Great Britain: Multilingual Matters Ltd.
- Byram, Michael y Esarte-Sarries, Verónica (1991), *Investigating Cultural Studies in Foreign Language Teaching*, Clevedon, Avon: Multilingual Matters Ltd.
- Byram, Michael, Fleming, Michael, <Introducción>, en Byram, Michael y Fleming, Michael (2001), editores, *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Cambridge: Cambridge University Press, pp.9-22